

### III- PHỤ LỤC

#### CA DAO MIỀN NAM *Sau Ngày Nước Mắt Nhà Tan.*

*Người sao lục xin có lời chân thành cảm tạ  
nhà văn Nguyễn Ngọc Bảo,  
nhà thơ John Balaban  
đã dày công góp nhặt đó đây.*

LVD

1.

#### **Thuở thanh bình ba trăm năm cũ**

*Phủ Gia Định, Phủ Gia Định, nhà đủ người no chốn chốn  
Xứ Sài Gòn, Xứ Sài Gòn, ở ăn vui thú nơi nơi*

#### **Sài Gòn mình thất thủ từ đây**

*Lũ côn đồ dèp râu, nón cối, mồm giọt giạt, miệng xéch xác, giống thần  
quỉ thần ma thần sát.*

*Thương thay Xứ Sài Gòn! Tiếc thay Xứ Sài Gòn!*

*Vực thâm nên cồn, đất bằng nổi sóng ...*

2.

*Hận Mỹ-Ngô ngàn năm còn nhớ mãi  
Bảy năm rồi tàn phá nước Nam ta  
Cho nên anh vác súng xông pha  
Phận em là gái cửa nhà ruộng nương*

*Hatred for Diem-Americans will last a thousand years.  
Seven years now of laying waste our southern land.  
So I must shoulder a gun and head for the fighting.  
Your fate is a girl's: house, garden, and fields.*

John BALABAN collects and translates.  
*Vietnamese Folk Poetry* (2003)

3.

*Nam Kỳ Khởi Nghĩa tiêu Công Lý  
Đồng Khởi vùng lên mất Tự Do  
Nuôi dân bằng hột bo bo  
Ốm đau thì được nằm co ngoài đường*

4.

*Trong năm 1975, tại "ngoại thành Saigon-Gia Định", một mẫu giấy bao thuốc  
Nam Định trong "túi zét" của một lính (Nguyễn Văn Được, 19 tuổi, bị bắt ngày  
27.4.1975 tại bưng Sáu xã, Thủ Đức) của Đoàn 215 Đặc công thủy bộ, biến  
cải của một trong những binh đoàn Bắc Việt xâm nhập miền Nam có hai dòng  
chữ viết tay: "Đôi dép râu giã nát đời son trẻ, Chiếc mũ tai bèo che khuất cả  
tương lai". Đánh giá của thời đó: Có sự bất mãn trong các binh đoàn CS, và  
phần nhiều của sự chống đối chế độ đã xuất phát từ trong lòng XHCN.*

*Dép râu dẫm nát đời son trẻ*

*Nón tai bèo che khuất nẻo tương lai*

5.

*Chim xa rừng còn thương cây nhớ cội  
Việt Cộng về thành làm tội dân ta*

6.

*Năm đồng đôi lấy một xu  
Thằng khôn đi học, thằng ngu làm thầy  
Người khôn ở chốn lao tù  
Để cho đũa dạy võng dù nghinh ngang*

7.

Lương chồng, lương vợ, lương con  
Đi ba buổi chợ chỉ còn lương tâm  
Lương tâm đem chặt ra hầm  
Với rau muống luộc khen thậm là ngon

8.

Hoan hô độc lập tự do  
Để cho dân nhà bo bo sái hàm  
Nhơn dân chớ có nói sàm  
Nhà nước lo sẵn mấy sàng bo bo  
Tay cày tay cấy chăm lo  
Nhịn ăn nhịn mặc mà hò vinh quang  
Nhơn dân thì chẳng cần sang  
Để cho nhà nước chỉ đàng bo bo

9.

Một năm hai thước vải thô  
Nếu đem may áo cụ Hồ ló ra  
May áo thì hở lá đa  
Chị em thiếu vải hóa ra lố lờ  
Vội đem cắt ảnh bác Hồ  
Sợ rằng bác thấy tô hô bác thêm  
Có áo chẳng che kín nem  
Lấy gì hạnh phúc mà đem biếu Hồ?

10.

Ở với Hồ Chí Minh  
Cây đình phải đăng ký

Trái bí cũng sắp hàng  
Khoai lang cần tem phiếu  
Thuốc điều phải mua bông  
Lấy chồng nên cai đê  
Bán lẻ chạy công an  
Lang thang đi cải tạo  
Hết gạo ăn bo bo  
Học trò không có tập  
Độc Lập với Tự Do  
Năm co mà Hạnh Phúc!

11.

Mang danh Dân Chủ Cộng Hòa  
Đi ra khỏi tỉnh phải qua cửa quyền  
Xuất trình giấy phép liên miên  
Chứng từ thị thực ở miền nào qua  
Trăm năm trong cõi người ta  
Ở đâu cũng được đi ra đi vào  
Xa xôi như xứ Bồ Đào  
Người ta cũng được đi vào đi ra  
Đen đũi như Ăng Gô La  
Người ta cũng được đi ra đi vào  
Chậm tiến như ở nước Lào  
Người ta cũng được đi vào đi ra  
Chỉ riêng có ở nước ta  
Người ta không được đi ra đi vào

**12.**

Cán bộ tập kết miền Nam

Múi chanh vắt cạn vỏ nằm gốc me

Đầu đường đại tá vá xe

Cuối đường trung tá bán chè đậu đen

Giữa đường thiếu tá ho hen

Mấy thằng cách mạng bon chen làm gì

Bọn này mặt mũi đen sì

Để cho chết hết sá gì bọn bây

Ngày xưa chống Mỹ chống Tây

Ngày nay chống gậy ăn mày áo com

**13.**

Đuổi dân ra khỏi cửa nhà

Bắt đi kinh tế thật là xót xa

Không sao sống được cho qua

Nên đành lại phải trở ra Sài Gòn

Chẳng ai giúp đỡ chăm nom

Cùng nhau vất vưởng, lom khom via hè

Màn sương chiếu đất phủ che

Sinh ra bệnh tật khò khè ốm đau

Nhưng mà có sống được đâu

Bộ đội kéo đến hàng xâu xúc liền

Chúng đem bỏ tại Tam Biên

Rừng sâu núi thẳm oan khiên buộc vào

Sáu ngàn nhân mạng năm nào

Thầy đều chết đói, biết bao nhục hình

**14.**

Trồng mía, trồng ớt, trồng hành

Vì nghe lời đảng mà thành bể niêu

Trồng tiêu rồi lại trồng điều

Vì nghe lời đảng nổi niêu tan thành

**15.**

Hoan hô các bác trồng cây

Mười cây chết chín, một cây gặt gù

Các cháu có mắt như mù

Mười cây chết tiệt, gặt gù ở đâu?

**16.**

Thi đua làm việc bằng hai

Để cho cán bộ mua đài mua xe

Thi đua làm việc bằng ba

Để cho cán bộ xây nhà lót sân

**17.**

Thi đua ta quyết tiến lên

Tiến lên ta quyết tiến lên hàng đầu

Hàng đầu rồi tiến về đâu?

Hàng đầu rồi tiến về châu Mắc Lê

**18.**

Bão nắng mà trời lại mưa

Mấy thằng khí tượng đoán bừa hại tao

Trời làm một trận mưa rào

Mấy thằng khí tượng làm tao ướt rồi

**19.**

Mất mùa là bởi thiên tai  
 Được mùa là bởi thiên tài đảng ta  
 Có con mà gả chồng xa  
 Thằng thàng nó gửi đô la lăm phần  
 Có con mà gả chồng gần  
 Nửa đêm xe đạp mang phần cho cha  
 Già Hồ chết đã ra ma  
 Để bầy con cháu lại mà khùng điên  
 Thằng tinh thì đã vượt biên  
 Những đứa kẹt lại chẳng điên cũng khùng

**20.**

Ngày đi, đảng gọi “Việt gian”  
 Ngày về thì đảng chuyển sang “Việt kiều”  
 Chưa đi: phản động trăm chiều  
 Đi rồi: thành khúc ruột yêu ngàn trùng

**21.**

Trăm năm bia đá cũng mòn  
 Bia chai cũng vỡ, chỉ còn bia ôm  
 Ninh Kiều vào lúc chiều hôm  
 Dưới chân tượng bác, dĩ ôm ngoại kiều  
 Chiều chiều lại nhớ chiều chiều  
 Nhớ em gái nhỏ mỹ miều hôm nao  
 Hôm nay em đã nhỏ sào  
 Theo chân du khách rạc rào tình tang

**22.**

Thầy giáo lãnh lương ba đồng  
 Làm sao sống nổi mà không đi thỏ  
 Nhiều thầy phải đập xích lô  
 Làm sao xây dựng tiền đồ học sinh  
 Có tiền ắt có đồ sinh  
 Cô giáo lớp mình phải bán bia ôm  
 Bia ôm đổi lấy chén com  
 Gặp phải học trò, ôm ta cứ ôm

**23.**

Tiếc thay cây quế còn soan  
 Để cho đám mọi Đài Loan nó trèo  
 Nó trèo mặc kệ nó trèo  
 Lấy tiền nuôi mẹ nằm queo ở nhà

**24.**

Tim em như thể tìm chim  
 Chim bay biển Bắc, anh tìm biển Đông  
 Tìm chi cho phải mắt công  
 Đài Loan, Hàn Quốc em đông mắt rồi

**25.**

Bác Hồ đại trí, đại hiền  
 Chơi Minh Khai chán, gá liền Hồng Phong  
 Minh Khai phận gái chữ tòng  
 Bác Hồ sái nhưt, Hồng Phong sái nhi

**26.**

Lê Duẩn, Đức Thọ ác gian  
 Ban thằng Giáp rách các nàng đẻ sanh  
 Xưa kia đại tướng tinh anh  
 Tám Ba đại tướng tập tành quân em

**27.**

Bao nhiêu tiến sĩ giáo sư  
 Trình độ tiểu học dốt ư dốt à  
 Bóp méo Ngôn Ngữ nước ta  
*Cụm từ, bức xúc* ỉa ra đầy đường  
 Hàm hố chúng ở là thường  
 Chữ nghĩa chúng chế từ trường này ra  
*Ỉa nam, ỉa nữ* đảng ta  
 Đem vào giải phóng dân mà biết chi  
*Xưởng để* là cái chi chi  
 Tạo ra những giống ngu si bác Hồ  
 Chế biến các chữ hồ đồ  
 Dạy dân ta nói bô bô suốt ngày

**28.**

Bên nhà còn lắm người hay  
 Sao để *lũ chó* sủa hoài không ngăn  
 Cơm gạo dù chẳng đủ ăn  
 Sao lại ăn chữ lãng nhăng thế này  
 Nói *Văn* ai biết nghĩa gì  
 Quốc Văn, Văn Học cùng thi Văn Chương  
 Như nạn *lũ lụt* thảm thương

***Lũ xuống chùng nào mới thượng lũ bay*****29**

Ổ tại xứ u-sa này  
 Có đài của mèo tên rày ép-a  
 Tiếp tay bác đảng truyền qua  
 Các từ quái gỡ chưởi cha dân mình  
*Vi khuẩn tả, dương tính* tình  
*Địa bàn trọng điểm* tình hình ra sao  
 Chúng dùng chữ nghĩa thật cao  
 Dối gạt dân chúng biết sao mà lường.  
 Nào là *lực lượng chức năng*  
 Lũ *lục đồ bộ* lãng nhăng *địa bàn*  
*Phun hoá, xử lý* làng nhàng  
 Ăn nói ngược ngạo đủ đảng ngu si  
*Dịch bệnh triển khai* như ri  
*Tăng cường giám sát* cái gì *vệ sinh*

**30.**

Bên nhà còn lắm người hay  
 Sao để *lũ chó* sủa hoài không ngăn  
*Đường phố, cơ sở thức ăn*  
 Chúng nói xằng bậy chẳng phăng vào đầu

**31.**

Giới thay đồng chí Đỗ Mười  
 Lớp ba chưa hết thành người bí thư  
 Thằng Khải đ. m. đó ư  
 Nó làm thủ tướng bạc dư mấy bồ.

**32.**

Ngày xưa giặc Pháp mộ phu  
Ngày nay đảng bán dân ngu lấy tiền  
Đảng ta là đảng cầm quyền  
Cướp nhà cướp đất lấy tiền đảng tiêu

**33.**

Việt Nam Dân Chủ Cộng Hòa  
Nghe Tây đi bỏ bỏ nhà mà đông  
Bây giờ bọn cướp hợp đồng  
Lừa dân dối chúng đem công góp vào

**34.**

Tiên sư Việt cộng Việt gian  
Cuối đời bán cả giang san nước nhà  
Nói chi quần đảo Trường sa  
Đảng ta dâng cúng cho ba thằng Tàu  
Nam Quan nay chẳng còn đâu  
Biển Đông cũng vét cạn sâu cho Tàu

**35.**

Dịch gà dịch heo nói đầu  
Bao giờ dịch đảng bắt cầu cho vui  
Dịch *tiêu chảy cấp* nói đuôi  
Đảng sợ nói dịch đẩy lui *dịch kiêu*  
Nếu nói *binh dịch* thấy nhiều  
*Dịch bệnh* nói lại ngược chiều khó nghe

**36.**

E-ép-a xừ u-sa  
Truyền ngôn ngữ dịch đảng ta mới dùng  
Các từ quái gỡ điên khùng  
Để cho dịch cộng nói cùng với nhau  
Dịch cộng đã gọi Sài-gòn  
Ep-a nói gọn thành hồ gớm chưa  
Đài e-ép-a cho nghe  
Dân chúng *thiếu đôi ối e lạ* lung  
Thiếu cơm thiếu gạo lung tung  
*Thiếu đôi* chỉ có lũ khùng nói ra

**37.**

Ai ơi có ghé Sài Gòn  
Nghe bọn Việt Cộng nói dòn ô kê  
Ngày nào Tây Mỹ đều chê  
Bây giờ con cái cho về u-sa  
Ê rô cùng với đô la  
Chúng tuông ra để mua nhà mua xe  
Có đũa cũng học ba que  
Có đũa cũng học xì ke đứng đường  
Việt gian, dịch kiêu một phường  
Gởi tiền cho đảng phát lương nước ngoài  
Đô la chúng đưa dân xài  
Đôi ba thằng giặc lấy rày một trăm

38.

Thời dịch cộng nhiều điều đòi bại  
Thực phẩm thì độc hại bản dơ  
Thịt cá tôm ở chợ chợ rờ  
Rau dưa mắm ăn vô mắc dịch

39.

*Độc thơ lũ cộng nghe chơi  
Nhìn qua mà chán mở đời cộng nô  
Đồng bào ơi, anh chị em ơi!  
Chúng tôi không còn sống trên đời  
Chúng tôi chẳng còn trên mặt đất  
Nhưng miền Nam, những trại giam còn chật  
Nghìn vạn chúng tôi, nghìn vạn con người  
Chết rục chết mòn, vắng bật tăm hơi!  
Ông Stalin ơi, Ông Stalin ơi!  
Hỡi ơi, Ông mất! đất trời có không?  
Thương cha, thương mẹ, thương chồng  
Thương mình thương một, thương Ông thương mười*

40.

*Đường vào "bãi tha ma" An Lộc  
Có mấy dòng đọc được rành rành  
An Lộc địa sử ghi chiến tích,  
Biệt kích dù vị quốc vong thân.*

41.

Trời nào đã tạnh cơn mưa  
Mà giông tố cũ còn chưa muốn tàn

Bây giờ Hồ cạn, Đồng khô  
Chinh roi, Giáp rách, cơ đồ chưa yên.

### Trích tài liệu tham khảo [Phần 3]

- Trương Vĩnh Ký. “Thông Loại Khóa Trình”. Saigon, 1888-1889.
- Balaban, John. *Ca Dao Việt Nam Vietnamese Folk Poetry*. Copper Canyon Press, 2003.
- Nguyễn Bảo Sơn. “Ba Mươi Năm Ca Dao”, *Báo Ngày Nay* số Xuân Ất Dậu. 2005.
- Tô Hữu. “Thù muôn đời, muôn kiếp không tan!”, 20-1-1959; “Đời đời nhớ Ông”, 5-1953.
- Nguyễn Tất Nhiên. “Trúc Đào”, 1973.
- <http://www.rfa.org/vietnamese/>

### GIẢI ĐÁP CÂU ĐÓ

1. bánh hỏi; 2. chữ 心 (tâm); 3. chữ 好 (hảo); 4. chữ 孝 (hiếu); 5. chữ 蘭 (lan); 6. bánh rế; 7. năm 癸卯 (Quý Mão); 8. chữ 安 (an, yên); 9. trái lý (trái đạo lý); 10. bánh trôi nước; 11. bánh ướt; 12. Năm Non tức Ngũ Hành Sơn, thuộc Đà Nẵng; Bảy Núi hay Thất Sơn thuộc An Giang; 13. con tôm; 14. Khổng Phu Tử; 15. chữ 然 (nhiên); 16. trái sầu riêng; 17. cá bạc má; 18. Cái đèn lồng; 19. cây làng can; 20. cây mía; 21. rau bòng súng; 22. bát sành; 23. cái võng; 24. cột buồm; 25. con ba ba; 26. Lạc Long Quân 貉龍君 và Âu Cơ 嫫姬; 27. ghe buồm; 28. Mị Châu; 29. Huyền Trân công chúa; 30. Trung Trắc; 31. Hồ Hán Thương; 32. cá đối; 33. Trần Khánh Dư; 34. Vua Duy Tân; 35. Sa Đéc; 36. chữ 治 (đã) [始 (thủy) = thuở trước; thay bộ nữ bằng bộ băng]; 37. lỗ mũi; 38. chữ 由 (do); 39. chữ 壽 (chuyên).